

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И УПОТРЕБЛЕНИЯ ИНФИНИТИВА В НОВЕЛЛЕ OSCAR WILDE «THE CANTERVILLE GHOST»

ВЫСОЦКАЯ Н.С.

При переводе инфинитива с английского на русский язык необходимо понимать, что инфинитив в английском языке имеет существенные отличия от русского инфинитива. Эти отличия заключаются в наличии инфинитивных конструкций у инфинитива в английском языке, его функциях и формах.

Таким образом, при переводе инфинитива на русский язык необходимо учитывать следующие факторы:

- требования языка;
- требования передачи содержания.

Как правило, способ перевода инфинитива зависит от его функции в предложении.

1) В функции подлежащего инфинитив чаще всего стоит в начале предложения, употребляется с частицей *to* и переводится неопределенной формой глагола:

To forget time, to forget life, to be at peace. - Забыть время, забыть жизнь, изведать покой.

2) В функции части сказуемого инфинитив переводится неопределенной формой глагола или личной формой глагола. При этом он может встречаться как часть глагольного сказуемого или составного именного сказуемого:

«*My dear Hiram, » cried Mrs. Otis, «what can we do with a woman who faints? »* - «Дорогой Хайрам, » сказала миссис Отис, «что мы можем сделать, если она примется падать в обморок? »

3) В качестве дополнения инфинитив переводится на русский язык неопределенной формой глагола:

Wishing to make an effective entrance, he flung it wide open, when a heavy jug of water fell right down on him, wetting him to the skin, and just missing his left shoulder by a couple of inches. – Желая обставить свой выход эффектнее, он широко ее распахнул, когда на него опрокинулся огромный кувшин с водой, который промочил его до нитки, и пролетел на вершок от его левого плеча.

4) В функции обстоятельства английский инфинитив переводится с помощью русского инфинитива:

All his great achievements came back to him again, from the butler who had shot himself in the pantry because he had seen a green hand tapping at the window-pane, to the beautiful Lady Stutfield, who was always obliged to wear a black velvet band round her throat to hide the mark of five fingers burnt upon her white skin, and who drowned herself at last in the carp-pond at the end of the King's Walk. - Он припомнил все его великие достижения снова, начиная с дворецкого, который застрелился, едва зеленая рука постучалась в окно буфетной, и кончая прекрасной леди Стартфилд, которая вынуждена была носить на шее черную бархатку, чтобы скрыть отпечатки пяти пальцев, оставшиеся на ее белоснежной коже, и которая утопилась в карповом пруду в конце Королевской аллеи.

5) При употреблении инфинитива в качестве определения он переводится русским инфинитивом:

The first thing to be done was, of course, to sit upon their chests, so as to produce the stifling sensation of nightmare. – Первым делом, конечно, он усядется им на грудь, чтобы создать удушающее ощущение ночного кошмара.

Новелла Оскара Уайльда «Кентервильское привидение» представляет собой нейтральное повествование, которое построено по нормам

литературной речи, ведущееся от третьего лица, причем повествователь неперсонифицирован.

В тексте можно обнаружить инфинитивы, представленные как в страдательном, так и действительном залоге. Страдательный залог употребляется для того, чтобы перенести акцент с подлежащего на действие. Данные конструкции несут в себе ярко выраженный книжный характер:

He now gave up all hope of ever frightening this rude American family, and contented himself, as a rule, with creeping about the passages in list slippers, with a thick red muffler round his throat for fear of draughts, and a small arquebuse, in case he should be attacked by the twins.

Действительный залог инфинитива употребляется там, где автор желает рассказать о людях, благодаря которым происходят события:

And after all this some wretched modern Americans were to come and offer him the Rising Sun Lubricator, and throw pillows at his head!

Данное произведение в основном описывает и обращается к прошедшим событиям, поэтому в тексте новеллы можно найти частое употребление *Perfect Infinitive*:

It was said to have turned Lord Raker's wig grey in a single night, and had certainly made three of Lady Canterville's French governesses give warning before their month was up.

В новелле «Кентервильское привидение» Оскар Уайльд использует чаще всего инфинитивы общего вида, желая тем самым обозначить действия, не указав на характер их протекания:

On reaching a small secret chamber in the left wing, he leaned up against a moonbeam to recover his breath, and began to try and realize his position.

The United States Minister was naturally a little annoyed to find that his present had not been accepted.

Инфинитивы длительного вида используются автором для того, чтобы

подчеркнуть длительность действия:

It sounded like the clank of metal, and seemed to be coming nearer every moment.

Таким образом, можно сказать, что Оскар Уайльд в своей новелле «Кентервильское привидение» довольно часто обращается к инфинитивам, главной целью которых является уточнение действий или процессов, выполняемых основным глаголом.

Литература

1. Беляева М.А. Грамматика английского языка. М., 1973.
2. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. М., 1986.
3. Винокурова Л. П. Грамматика английского языка. Л., 1954.
4. Каушанская В.Л. и др. A Grammar of the English Language. М., 1963.
5. Качалова К.Н., Изралевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. М., 2003.
6. Jespersen O. A Modern English Grammar. Part V. Copenhagen, 1940.
7. Wilde O. The Canterville Ghost. Britain, 1887.
8. Нижнева Н.Н., Нижнева-Ксенофонтова Н.Л. Профессиональная подготовка переводчиков/ НИР, Современная коммуникативистика. № 2, 2013. – с. 45-50.
9. Ксенофонтов В.А., Нижнева-Ксенофонтова Н.Л. Реализация креативного подхода в профессиональной педагогической деятельности /Мир языков: ракурс и перспектива: [Электронный ресурс]: материалы 5-й Международной науч.-практ.конф., Минск, 22 апреля 2014г. / редкол. : Н.Н. Нижнева (отв. ред.) [и др.] Электрон. Текстовые дан. Минск: БГУ, 2014. Загл. с экрана. № 004118062014. Деп. В БГУ 18.06.2014. – том 1. - с. 71-92.

